



Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS  
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"  
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

## **REALIDAD SOCIOLINGÜÍSTICA DE LOS ALUMNOS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL ESTE, SEDE DE LA CIUDAD SANTA RITA, AÑO 2018**

PAOLA RAQUEL SÁNCHEZ DE VERGARA<sup>38</sup>  
EUSEBIA RAQUEL ARGUELLO FERNÁNDEZ<sup>39</sup>

### **RESUMEN**

La investigación sobre Realidad Sociolingüística de los alumnos de la Universidad Nacional del Este, Sede de la Ciudad Santa Rita, se suma a varias investigaciones realizadas sobre el contacto de lenguas y culturas y sus consecuencias, que aporta informaciones concretas sobre la realidad sociolingüística de los estudiantes en esta zona del Alto Paraná, dentro del eje temático que hace referencia a Fronteras y Educación. La Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, enfrenta una realidad sociolingüística que no puede ser obviada, donde sus estudiantes poseen una lengua materna ajena al castellano y al guaraní con predominio del portugués, adoptan como lengua, dentro del proceso de aprendizaje, al castellano, aceptan al guaraní dentro de ese proceso pero reconocen que el idioma representa una dificultad en el relacionamiento entre profesores y estudiantes, creando una interesante concepción lingüística dentro de la zona, donde los profesores utilizan el guaraní y el castellano como lengua oficial, no solo por ley sino por cultura lingüística nacional. La investigación es de enfoque cuantitativo de nivel descriptivo de corte transversal. La muestra es probabilística y estuvo conformada por la totalidad de estudiantes, presentes en el momento de la aplicación del instrumento tipo cuestionario, de todas las unidades académicas y todas las carreras. De esta forma se logran todos los objetivos de la presente investigación, donde se evidencian al uso de la lengua mixta como normas culturales dentro del contexto donde se desenvuelven los estudiantes universitarios de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita y la interpretación de un conjunto de unidades de toda lengua que se combina de acuerdo con ciertas reglas que permite la elaboración de mensajes, generando una realidad sociolingüística diversa y propulsora de nuevas culturas.

---

<sup>38</sup> Paola Raquel Sánchez De Vergara. Universidad Nacional del Este – Facultad de Filosofía.

<sup>39</sup> Eusebia Raquel Arguello Fernández. Universidad Nacional del Este – Facultad de Filosofía. E-mail: eusearguellofer@gmail.com



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

## INTRODUCCIÓN

La Universidad Nacional del Este ha habilitado sus ofertas académicas en la Ciudad de Santa Rita a través de las Sedes de la Facultad de Filosofía que ofrece la Carrera de Psicología, la Facultad de Ciencias Económicas con la habilitación de las Carreras Contabilidad, Economía y Administración, así como la Facultad de Derecho que tiene habilitada la Carrera de Derecho.

La ciudad Santa Rita fue fundada en 1973, en sus inicios fue una colonia de inmigrantes principalmente brasileños, provenientes de los estados de Paraná, Santa Catarina y Rio Grande do Sul, Brasil.

Actualmente cuenta con una población de aproximadamente 65.000 habitantes; alrededor del 46% de los habitantes de la ciudad son inmigrantes brasileños, el 52% paraguayo, 1% argentinos y 1% alemanes, según estimaciones de la Dirección General de Estadística, Encuestas y Censos (DGEEC) 2015.

En ese contexto, los alumnos que estudian en la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, viven en un ambiente social donde convergen diferentes culturas y existe una realidad lingüística peculiar derivada del contacto de las lenguas: castellana, guaraní y portugués.

Por lo expuesto, es importante conocer cuáles son las derivaciones que la realidad sociolingüística de los alumnos y el impacto que pueda tener en el cursado de su Carrera.

Considerando los objetivos formulados y los resultados obtenidos se puede afirmar que la convivencia de varias lenguas en un espacio sociopolítico – educativo como el portugués, castellano y guaraní, son constantes entre los estudiantes de la Universidad; el uso

habitual de dos o más lenguas tanto para hablar, escribir, leer y estudiar es una realidad desapercibida, la lengua predominante que es el portugués dentro de las relaciones sociales, lleva a la opción de una lengua preferida en contextos educativos que es castellano, donde muchas veces se produce la imitación o préstamos de un idioma a otro (castellano – guaraní – portugués) que mantienen su significado en la lengua original pero son fácilmente decodificados dentro del contexto social de las personas que habitan en la Ciudad de Santa Rita. Solo el guaraní, se evidencia como una habilidad lingüística rezagada, considerada inferior a cualquier idioma extranjero, aunque con excepciones marcadas en la opinión que tienen los estudiantes sobre su implementación en aula. En este trabajo se aplicó un cuestionario con preguntas cerradas que propiciaron información necesaria acerca del tema estudiando, con enfoque cuantitativo, descriptivo que buscó identificar la realidad sociolingüística de los alumnos.

## OBJETIVO

### General

Analizar la realidad sociolingüística de los alumnos de la Universidad Nacional del Este, Sede de la Ciudad Santa Rita.

### Específicos

Identificar la incidencia que genera el contacto de lenguas y culturas en el aprendizaje de los alumnos de la Universidad Nacional del Este, Sede de la Ciudad Santa Rita.

Describir la diversidad lingüística de los alumnos en la interpretación de los códigos de enseñanza en castellano y guaraní utilizados por los profesores de cada disciplina de la Universidad

Nacional del Este, Sede de la Ciudad Santa Rita.

## RESULTADOS

### MATERIALES Y MÉTODOS

El estudio se desarrolló con un diseño no experimental de corte transversal, se consideró un enfoque cuantitativo, el estudio se realizó aplicando un instrumento tipo cuestionario con preguntas cerradas cuyos resultados son presentados en cuadros y gráficos. El alcance fue de carácter descriptivo. Se trabajó con los estudiantes todas las Unidades Académicas y todas las Carreras de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita. La población constituye todos y cada uno de los estudiantes de todas las unidades académicas; Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Derecho y Ciencias Sociales, Facultad de Filosofía, 663 (seiscientos sesenta y tres) estudiantes matriculados en el año 2018. Se trabajó con todos los estudiantes que componen la población, que estuvieron presente a la hora de aplicar el instrumento, 418 estudiantes, con muestreo probabilístico ya que todos tuvieron la misma posibilidad de estudio y su probabilidad conocida de ser seleccionado es distinta a cero. El instrumento fue elaborado, según los objetivos de la presente y la validación se realizó a través de análisis de expertos.

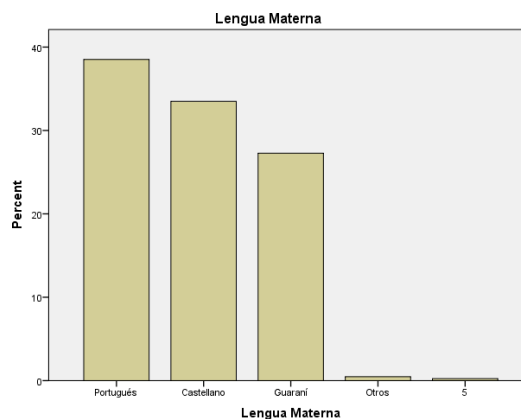
La parte teórica fue recopilada y seleccionada según las necesidades de la investigación, a fin de brindar al lector una idea sobre los conceptos ya desarrollados por varios autores.

Para la investigación de campo, se visitó las aulas de clases. La aplicación del instrumento duró quince días.

**Cuadro 1:** Lengua Materna

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	161	38,5	38,5	38,5
Castellano	140	33,5	33,5	72,0
Guaraní	114	27,3	27,3	99,3
Otros	3	,7	,7	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Gráfico 1:** Lengua Materna



El 39 % de los estudiantes manifiesta que su lengua materna es el portugués, 33 % el castellano y el 27 % el guaraní, mientras que otros un 5 % y un valor no válido del 1%. Fenómeno que en una ciudad muy cercana a la fronteriza y con una población mayoritaria de personas con descendencia extranjera es usual y se ve reflejada en los estudiantes.

**Cuadro 2:** Idioma de mayor dominio

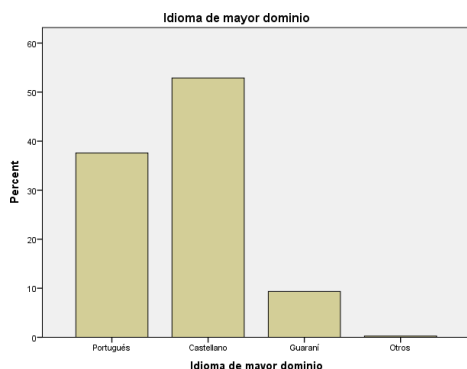
	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	157	37,6	37,6	37,6
Castellano	221	52,9	52,9	90,4
Guaraní	39	9,3	9,3	99,8
Otros	1	,2	,2	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

**Gráfico 2: Idioma de mayor dominio**



Los estudiantes en un 69 % utilizan el idioma castellano en el proceso de aprendizaje y entre compañeros, el 30% en portugués y existe una minoría total del 1% donde se habla o se comparte entre compañeros el idioma guaraní. También quedó al descubierto que las clases son dictadas en Castellano en un 98%, dividiendo en partes iguales al portugués y al guaraní con 1%. Los estudiantes deben responder a las exigencias académicas en uno de los idiomas oficiales de la República del Paraguay que es Castellano, no obstante, la predominancia de la lengua portugués está firme en la comunicación entre compañeros.

**Gráfico 3: Lengua más utilizada entre estudiantes**

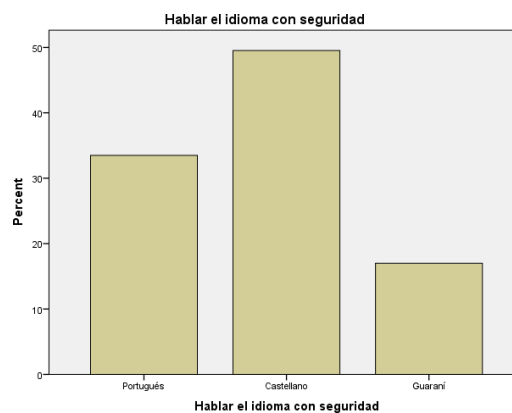
	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	124	29,7	29,7	29,7
Castellano	291	69,6	69,6	99,3
Guaraní	3	,7	,7	100,0
Total	418	100,0	100,0	

El idioma de mayor dominio entre los estudiantes de la Facultad de Filosofía sede Santa Rita es el Castellano, arrojando como resultado un 53 % para el castellano, 38 para el portugués, 9% para el guaraní. Situación que comparado con los resultados anteriores llamaría la atención ya que la lengua materna predominante es el portugués, sin embargo, la de dominio en la casa de estudios es el castellano.

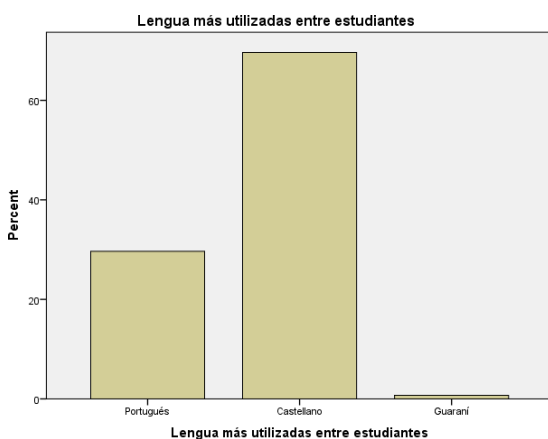
**Cuadro 4: Hablar el idioma con seguridad**

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	140	33,5	33,5	33,5
Castellano	207	49,5	49,5	83,0
Guaraní	71	17,0	17,0	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Gráfico 4: Hablar el idioma con seguridad**



**Gráfico 3: Lengua más utilizada entre estudiantes**



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

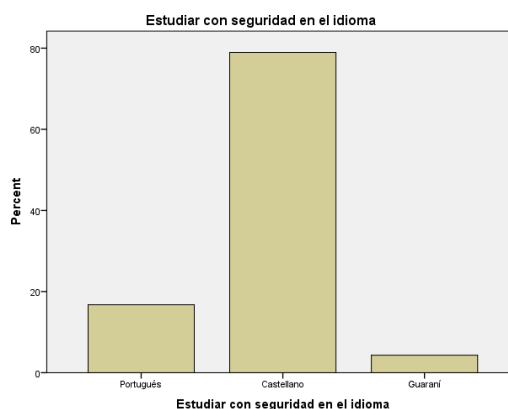
*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

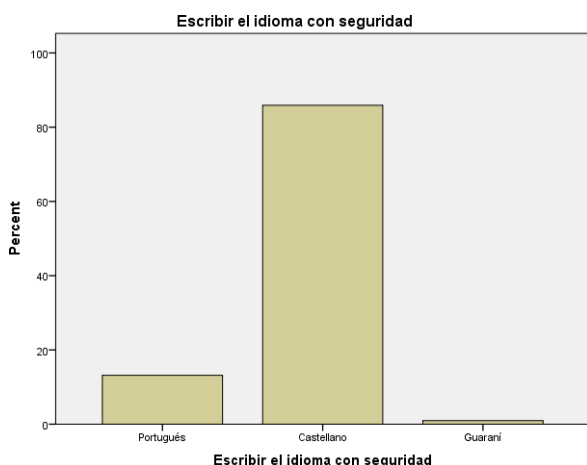
**Cuadro 5:** Escribir el idioma con seguridad

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	55	13,2	13,2	13,2
Castellano	359	85,9	85,9	99,0
Guaraní	4	1,0	1,0	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Gráfico 6:** Estudiar con seguridad en el idioma



**Gráfico 5:** Escribir el idioma con seguridad



En los cuadros y gráficos 4, 5 y 6 se reflejan que entre los estudiantes de la Ciudad de Santa Rita se produce un fenómeno bastante peculiar, donde a pesar de tener un idioma materno portugués, los mismos manifestaron tener mayor inclinación al Castellano a la hora de ejercer el proceso de aprendizaje, donde al hablar un 50 % manifiestan seguridad con el castellano, al escribir un 86 % con el castellano y al estudiar un 79 % con el castellano, donde claramente se puede deducir que aunque los estudiantes hablen en portugués (idioma no oficial del Paraguay), los mismos están muy adentrados al castellano y cualquier situación con referencia a su educación formal es relacionada directamente con este idioma-.

**Cuadro 6:** Estudiar con seguridad en el idioma

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Portugués	70	16,7	16,7	16,7
Castellano	330	78,9	78,9	95,7
Guaraní	18	4,3	4,3	100,0
Total	418	100,0	100,0	

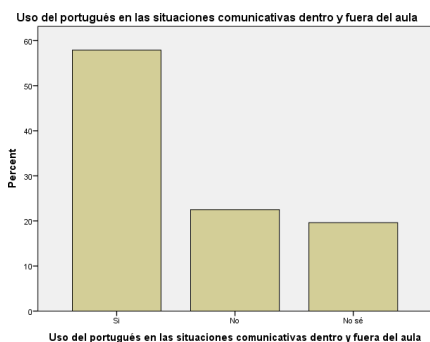
**Cuadro 7:** Uso del portugués en las situaciones comunicativas dentro y fuera del aula

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Si	242	57,9	57,9	57,9
No	94	22,5	22,5	80,4
No sé	82	19,6	19,6	100,0
Total	418	100,0	100,0	



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**  
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"  
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

**Gráfico 7:** Uso del portugués en las situaciones comunicativas dentro y fuera del aula



En contraste con lo anteriormente mencionado, los estudiantes manifestaron utilizar con mayor frecuencia el portugués en situaciones comunicativas dentro y fuera del aula, donde el 58 % manifiesta que, si utiliza el portugués preferencialmente, el 22 % el castellano y el 20 % manifestó que no sabe.

**Cuadro 8:** Consideración de impedimento para el aprendizaje que los profesores dicten clase en guaraní

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Si	127	30,4	30,4	30,4
No	258	61,7	61,7	92,1
No sé	33	7,9	7,9	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Gráfico 8:** Consideración de impedimento para el aprendizaje que los profesores dicten clase en guaraní



Notablemente, aunque los estudiantes de la Sede Santa Rita de la Universidad Nacional del Este, posean una lengua materna portugués, se comunican entre amigos y familiares con este idioma y en contraposición consideran su proceso de enseñanza aprendizaje en castellano, los mismos han manifestado que no encuentran dificultad para que los profesores dicten clases en guaraní, aceptando de alguna manera, al idioma guaraní como oficial. Un 62% de estudiantes no encuentra impedimento, mientras que un porcentaje considerable del 30 % si lo encuentra como impedimento y un 8 % no sabe.

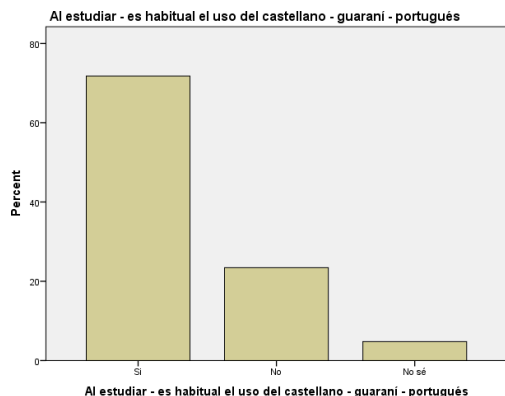
**Cuadro 9:** Al estudiar - es habitual el uso del castellano - guaraní - portugués

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Si	300	71,8	71,8	71,8
No	98	23,4	23,4	95,2
No sé	20	4,8	4,8	100,0
Total	418	100,0	100,0	

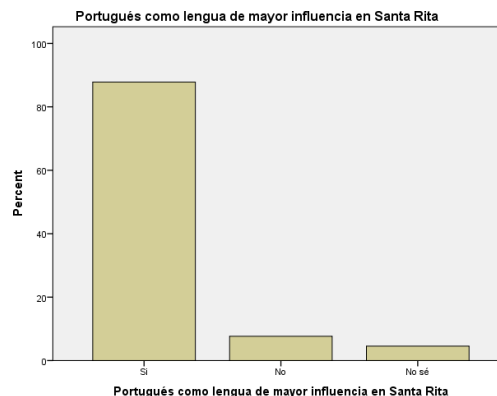


**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**  
"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"  
Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

**Gráfico 9:** Al estudiar - es habitual el uso del castellano - guaraní – portugués



**Gráfico 10:** Portugués como lengua de mayor influencia en Santa Rita



Un fenómeno muy peculiar se da en casi todas las realidades fronterizas, cual es la mezcla de idiomas o intercalar un idioma con otro, realizando préstamos significativos según lo que se desea expresar, dentro de este contexto, los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, manifestaron que el 72 % utiliza el castellano, guaraní y portugués a la hora de estudiar, el 23 % que no y un porcentaje menor del 5% no sabe.

Los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, consideran al portugués como lengua de mayor influencia en la Ciudad de Santa Rita, donde el 88 % afirmó esta postura, el 8 % manifestó que no y el 4% no sabía. Aunque los estudiantes confirman la predominancia del idioma castellano a la hora de estudiar, reconocen que el portugués es el idioma mayor hablado dentro de la Ciudad de Santa Rita.

**Cuadro 10:** Portugués como lengua de mayor influencia en Santa Rita

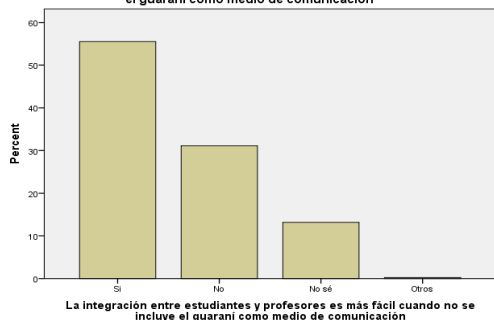
	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Si	367	87,8	87,8	87,8
No	32	7,7	7,7	95,5
No sé	19	4,5	4,5	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Cuadro 11:** Consideración del Portugués u otra lengua extranjera como superior al guaraní

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Si	153	36,6	36,6	36,6
No	230	55,0	55,0	91,6
No sé	34	8,1	8,1	99,8
Otros	1	,2	,2	100,0
Total	418	100,0	100,0	

**Gráfico 11:** Consideración del Portugués u otra lengua extranjera como superior al guaraní

La integración entre estudiantes y profesores es más fácil cuando no se incluye el guaraní como medio de comunicación



El guaraní, según las leyes las leyes vigentes del Paraguay, es un idioma oficial junto con el castellano, las clases y todo el sistema educativo debe verse envuelto en esta realidad. Los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita en un 55 % manifiestan que ninguna lengua extranjera es superior al guaraní, mientras que el 37% considera al guaraní como inferior a un idioma extranjero, porcentaje que no debe ser despreciado, más bien analizado desde el punto de vista pedagógico para buscar estrategias que ahonden en el fortalecimiento de la identidad nativa paraguaya, su idioma y su permanencia en el tiempo. Así también, el 8% de los estudiantes ha respondido que no sabe.

**Cuadro 12:** La integración entre estudiantes y profesores es más fácil cuando no se incluye el guaraní como medio de comunicación

	Frecuencia	Porcentaje	Validación de porcentaje	Porcentaje Acumulativo
Sí	232	55,5	55,5	55,5
No	130	31,1	31,1	86,6
No sé	55	13,2	13,2	99,8
Otros	1	,2	,2	100,0
Total	418	100,0	100,0	

Los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, manifestaron que no existe dificultad que los docentes dicten clases en el idioma guaraní, los mismos reconocieron que dado a la alternancia de lenguas y la elección de una lengua predominante distinta a la materna, encuentran como más sencilla la comunicación entre estudiantes y profesores la exclusión del idioma guaraní, reconociendo al castellano como predominante y de mayor acceso en cuanto al proceso de enseñanza aprendizaje. El 56% manifestó que existe impedimento cuando el guaraní entra en la comunicación entre estudiantes y profesores, el 31% manifestó que no, el 13% no sabe.

## CONCLUSIONES

La lengua, el idioma, desde todo principio ha sido la fuente de comunicación por excelencia entre las personas de distintas comunidades, inclusive entre las que viven o conviven dentro de una misma sociedad con culturas diversas. La lengua es contenido, interactúa, informa y hasta expresa aspectos más íntimos de la trascendencia humana. Como lo menciona Fishman (1979), donde explica que la sociolingüística se entiende como la búsqueda de la interpretación comunicativa de la naturaleza del hombre como poseedor y utilizador de un repertorio de habilidades verbales y conductuales en busca de una cosmovisión que no tiene códigos ni normas únicas. La Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, enfrenta una realidad sociolingüística que no puede ser obviada, donde sus estudiantes poseen una lengua materna ajena al castellano y al guaraní con predominio del





Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS

"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

portugués, adoptan como lengua dentro del proceso de aprendizaje al castellano, aceptan al guaraní dentro de ese proceso pero reconocen que el idioma representa una dificultad en el relacionamiento entre profesores y estudiantes, creando una interesante concepción lingüística dentro de la zona, donde los profesores utilizan el guaraní y el castellano como lengua oficial, no solo por ley sino por cultura lingüística nacional.

Los objetivos específicos de la presente investigación han buscado respuestas a la incidencia que genera el contacto de lenguas y culturas en el aprendizaje de los alumnos y la diversidad lingüística de los mismos en la interpretación de los códigos de enseñanza en castellano y guaraní por los profesores; los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita, manifestaron que el contacto de lenguas no presenta mayor dificultad a la hora de ejercer el proceso de enseñanza aprendizaje, siempre y cuando se opaque la figura del idioma guaraní como protagonista, aunque han reconocido que no existe una dificultad real en que los profesores dicten clases en este idioma, mostrando apertura al tema; no obstante reconocen que a pesar de que el portugués sea considerado como la lengua materna predominante, el castellano como lengua de enseñanza aprendizaje y el portugués como idioma predominante en la ciudad de residencia y en comunicación con amigos y familiares, son capaces de adaptarse a las exigencias oficiales del Sistema Educativo Universitario. La diversidad lingüística es más que evidenciada, ya que los estudiantes deben convivir y adaptarse a situaciones lingüísticas variadas y ser capaces de combinar y convivir con la realidad de su entorno, un porcentaje elevado manifiesta no tener dificultad con el castellano y el

guaraní como idiomas oficiales dentro del proceso de enseñanza aprendizaje, reconocen que el castellano se considera un idioma universal y con menos dificultad que el guaraní, hasta el punto de considerar al guaraní como un idioma inferior a cualquier lengua extranjera. Los estudiantes manifiestan que la relación entre profesores y estudiantes se puede dar sin lugar a dudas con el idioma castellano, mientras que con el idioma guaraní manifiestan lo contrario.

De esta forma se logra el objetivo general donde se busca analizar la realidad sociolingüística de los estudiantes de la Universidad Nacional del Este, entendiendo a la lengua como un mecanismo social, cultural, económico – comercial, donde convergen la diversidad que caracteriza a toda una comunidad. Los estudiantes tienen una lengua materna portuguesa, adoptan al castellano como idioma oficial del proceso enseñanza aprendizaje en comunicación con los profesores y la institución, reconocen al portugués como idioma social predominante en la comunidad, manifiestan que la comunicación informal entre amigos y compañeros se produce en el idioma portugués y recalcan la preferencia de la exclusión del idioma guaraní como medio de comunicación entre profesores y estudiantes; no obstante, reconocen en elevando porcentaje, que la mezcla de idiomas (castellano, portugués y guaraní) es una constante dentro del proceso de enseñanza y aprendizaje.

En síntesis, la convivencia de varias lenguas en un espacio sociopolítico – educativo como el portugués, castellano y guaraní, son constantes entre los estudiantes de la Universidad; el uso habitual de dos o más lenguas tanto para hablar, escribir, leer y estudiar es una



**Seminario Internacional de los espacios de frontera  
V GEOFRONTERAS**

*"Territorialidades y Sujetos transfronterizos"*

Compiladores: Norma Oviedo, Diana Mabel Arellano y Froilán Fernández

realidad desapercibida, la lengua predominante que es el portugués dentro de las relaciones sociales, lleva a la opción de una lengua preferida en contextos educativos que es castellano, donde muchas veces se produce la imitación o préstamos de un idioma a otro (castellano – guaraní – portugués) que mantienen su significado en la lengua original pero son fácilmente decodificados dentro del contexto social de las personas que habitan en la Ciudad de Santa Rita. Solo el guaraní, se evidencia como una habilidad lingüística rezagada, considerada inferior a cualquier idioma extranjero, aunque con excepciones marcadas en la opinión que tienen los estudiantes sobre su implementación en aula. De esta forma se logran todos los objetivos de la presente investigación, donde se evidencian al uso de la lengua como normas culturales dentro del contexto donde se desenvuelven los estudiantes universitarios de la Universidad Nacional del Este, Sede Santa Rita y la interpretación de un conjunto de unidades de toda lengua que se combina de acuerdo con ciertas reglas que permite la elaboración de mensajes, generando una realidad sociolingüística diversa y propulsora de nuevas culturas.

## REFERENCIAS

APPEL, R. Y MUYSKEN (1996). P.: Bilingüismo y contacto de lenguas, Barcelona: Ariel.

DUBOIS, J. (1986). Diccionario de Lingüística, Madrid: Alianza Editorial.

FASOLD, R. (1996). La sociolingüística de la sociedad. Introducción a la sociolingüística. Madrid: Visor.

FERGUSON, C. A. (1959). "Diglossia", WORD, 15, Mitford. pp. 325-340.

FISHMAN, J. A. (1979). Sociología del lenguaje. Madrid: Cátedra.

FUENTES, A. D. (2005). "La Lingüística ante el reto de la inmigración". En CASAS GÓMEZ, M. (dir.) y FERNÁNDEZ SMITH, G. (ed.): IX Jornadas de Lingüística General. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad. pp. 101-138.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998). Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje. Barcelona: Ariel.

SIGUÁN, M. Y MACKEY, W. F. (1986). Educación y bilingüismo. Madrid: Santillana/UNESCO.